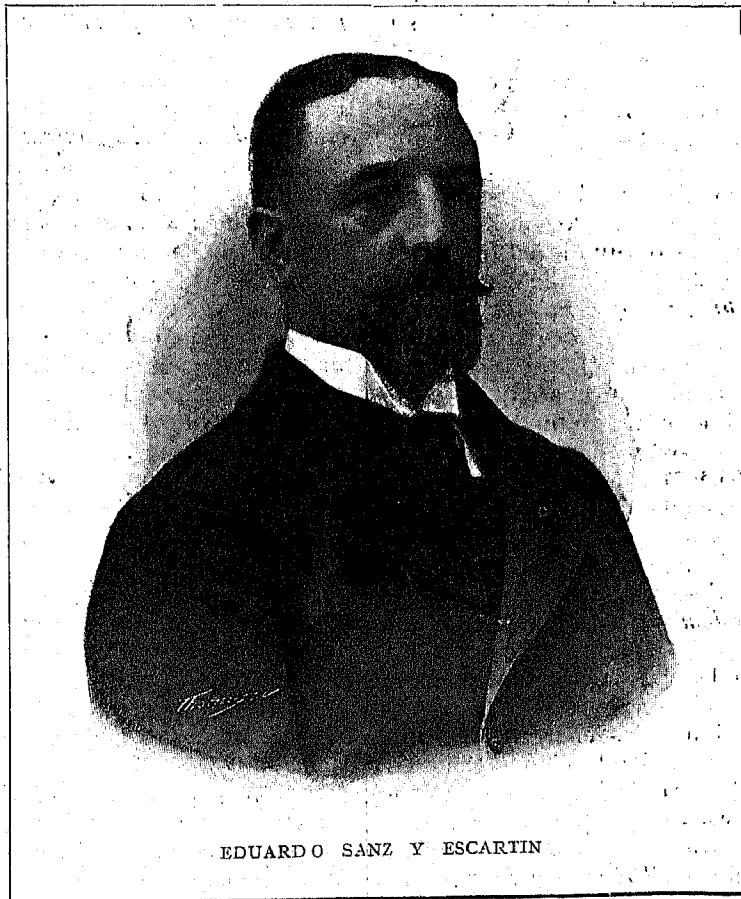


LA VASCONIA  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO VI

BUENOS AIRES, SETIEMBRE 20 DE 1899

N.º 215



## SANZ Y ESCARTIN

(Gobernador de Barcelona)

**L**A grave situación política de Cataluña, y especialmente de Barcelona, foco principal de una multitud de problemas en pugna, requería al frente de su gobierno civil un hombre de alta talla intelectual y moral que conciliase con certera política los intereses regionales con la solidaridad nacional. El gabinete de Silvela ha tenido por la persona más apta para este objeto al señor Sanz y Escartín, nombrándole recientemente gobernador de Barcelona, cargo que ya antes había desempeñado en Granada.

Don Eduardo Sanz y Escartín es navarro, de Pamplona, donde nació el año de 1855. Filósofo y economista, su personalidad se destaca con relieves propios en el mundo científico. Siendo aún muy joven estuvo en Sur-América, creemos que aquí, en la República Argentina, empleado en el comercio, donde seguramente haría acopio de doctrina positiva para luchar en el mundo. En una peregrinación por estos países, el hombre multiplica su cantidad de hombre. Vuelto á España dióse al estudio universitario hasta obtener el doctorado en leyes y filosofía y letras. Se inició en la literatura con algunos trabajos sobre asuntos históricos, llamando su atención su *Ensayo crítico sobre el Imperio de Carlomagno*, premiado en el certámen celebrado en Zaragoza el año 1879. Más tarde obtuvo igual honor en Salamanca con otro estudio de aliento: *Misión de Polonia en la historia general de Europa*. Es este un trabajo muy curioso, escrito con gran brillantez, aunque todo él apologetico.

Inclinado á los estudios económicos, políticos y sociológicos, estudió profundamente la índole y organización del pueblo español, combatiendo con ahinco la implantación del sufragio universal en España. Tales ideas fueron expuestas en un extenso prólogo que puso al frente de la traducción, hecha por él, del opusculo de Edmundo Scherev, titulado *El sufragio universal y la democracia*. Ha sido y es contrario á la teoría del libre-cambio, oponiéndose francamente á la doctrina de *laissez faire, laissez passer* y manifestándose decidido partidario de la protección á las energías productoras del país. Con este fin publicó el año 90 su libro *La cuestión económica*, obra muy comentada entre los hombres versados en estas materias. El 93, como ampliación de sus teorías, publicó un nuevo libro, *El Estado y la reforma social*, haciendo un concienzudo estudio de la acción del Estado y de la acción del individuo, señalando al propio tiempo las reformas que el primero podía iniciar en favor de las clases proletarias. Manifiéstase en esta obra inspirado por un profundo espíritu religioso, del cual hizo arma de su causa la clerecía representada por el cardenal Sancha, que en una de sus pasto-

rales calificó la obra de Sanz y Escartín de *Biblia* de las cuestiones sociales.

Su discurso de entrada á la Academia de Ciencias versó sobre *La autoridad política en la sociedad contemporánea*. Al ocuparse el *Polybiblion* de París sobre este trabajo, el sabio francés Mr. Jaunet decía lo siguiente:

“Hemos tratado ya en distintas ocasiones, en el *Polybiblion*, de los trabajos económicos del señor Sanz y Escartín. Las pequeñas reservas que sobre algunos puntos hicimos dimanaban de que el autor es más bien filósofo que economista por la tendencia de su espíritu y por su educación. En el asunto de que hoy trata es esta una condición de superioridad. El Sr. Sanz y Escartín estudia todas las grandes cuestiones contemporáneas de derecho público con gran elevación y con un sentido práctico muy preciso. Se funda con firmeza en los principios cristianos y hubiera podido tomar con justo título por epígrafe estas hermosas palabras del jurisconsulto romano: *Nos veram philosophiam non simulam affectantes*.”

En idénticos términos encomiásticos se han ocupado de las obras de Sanz y Escartín otros sabios extranjeros, entre ellos Guillaume Bernard, Morselli, Ingram, Rouxel y varios más. Casi todas sus obras han sido traducidas, siendo la más conocida en Francia la titulada *El individuo y la reforma social*, cuya traducción ha sido llevada á cabo en París por Augusto Dietrich por encargo de la casa editorial de Felix Alcan para que forme parte de la *Biblioteca de filosofía contemporánea*.

En el Congreso católico celebrado en Taragona proclamó la necesidad de que la agremiación de las clases obreras esté basada en la religión católica para contrarrestar la propaganda del socialismo y del anarquismo. Como se vé, no peca el señor Sanz y Escartín de revolucionario en sus teorías. Su extrema templanza doctrinal debe formar notable contraste en medio de las agitaciones que informan la vida científica y literaria de los escritores catalanes.

Hace poco más de un año el señor Sanz y Escartín dió en Madrid una conferencia sobre *Federico Nietzsche y el anarquismo intelectual*. Esta conferencia se ha publicado después en forma de folleto que ha sido muy leído por los jóvenes escritores revolucionarios. El distinguido pensador navarro no comulga con las terribles pero muy humanas teorías de Federico Nietzsche, que coloca el instinto por encima de todas las facultades del sér humano. Sin meternos á analizar las tendencias filosóficas del notable escritor, tarea impropia en estos breves apuntes biográficos, la obra del señor Sanz y Escartín es obra seria, de verdadero pensador y muy digna de ser estudiada.

Como político y gobernante no pertenece al número, muy crecido por cierto, de los que en España se han elevado en alas del charlatanismo parlamentario. En la gobernación de Granada ha dejado gratos recuerdos de su probidad y espíritu progresista.

El importante puesto que hoy ocupa como

primera autoridad de Barcelona, es en extremo delicado, dadas las anormales circunstancias porque atraviesa la ciudad condal. Pero no dudamos que su talento y cordura han de sacarle airoso en el difícil desempeño de su misión gubernativa.

LUIS JAIZQUIBEL.

Septiembre 19 de 1899

## ADISKIDEAK

(Aurrandea)

NIK.—Nere ustez, danik eta gauzik onena da adiskide bati ontarteak egitea. Eginda ondoren damutzen edo zapuztutzen diranak, ez dira adiskide egitakoak, ta oraindik guchiago beren kalte gabe egiten ba dituzte.

EGLUZEK.—Bai; baño naikarigoa da beti artu beñere eman gabe.

NIK.—“Zuk ziazaldutzen diazun adiskideera, salerosgoa da, ez adiskideera.” (SÉNECA.—*Epist.* IX.)

EGLUZEK.—“¿Adiskideak? Lenago billatzen zan adiskideera; orain bakarrik gaiona.” (SÉNECA *Epist. mor.* XIX.)

NIK.—Nola edo ala adiskideak bear ditugu; bakarrik ezin bizi.

EGLUZEK.—Nerez oraindik ez dizut orri eranzungo. Ara zer esaten dun HECATON-ek: “Galdetzen diazu zer aurreatu dean? Nere adiskideak izatea.”

NIK.—Bakoitza bere adiskidea beti da; baño gu bestenak ta bestenak gureak bear degu izan.

EGLUZEK.—Zuk uste dezun baño zaillagoa da baikotza bere adiskide izatea. Jakintsuak bakarrik dakite nola. Gizonik geienak bere onean egiten dutela uste dutena bere kaltean egiten dute. Inork ez digu aimbeste gaitz egiten nola guk geren buruari gure chorakerikin. Beida zer ederki ta argi esaten dun ATRNODORO-k: “CRATES-ek galdetu zion gizon gazte bakarrik zebillen bati: “Zer egiten dezu?—Nere buruarikin itz.” Eta ark: “Beida gero ez zaudela lagunkida charrian.”

NIK.—¿Ukatuko dezu gauza atsegina dala adiskideak egitea? EGLUZEK.—“Naingo det adiskide bat egin, egiña, ezatia baño.” ATALLO.

NIK.—¿Eta egin da gero damutzen zaizu?

EGLUZEK.—Irauten dun bitartean, ez.

NIK.—Nola galdutzen dira adiskidearak?

EGLUZEK.—Itz bat, begidutu bat, ardit bat, naikoa da; guchiago ere bai. Ontarte artuk aztuak dira; egiñak, buruan azik. Edozer gauzak adiskideak bakantzen ditu, baño beste ezerk ez bezela beartasunak.

NIK.—¿Ala uste dezu?

EGLUZEK.—Bai nik ta bai zuk ere; guk bezela bizi diran gizon guztik, gu baño lenago bizi izan dianak eta gure onloren biziko dianak. Utzi zazu bein betiko alde batea irudetza. Ara zer esaten dun SÉNECA-k (*Epist. mor.* XX.) “...zergatik (beartasunean) zure egiazko adiskideak bertan izango dituzu ta urrungo dira jarraituzten zituzenak, ez zuregatik, zure, aberastazunagatik.”

NIK.—Baño SÉNECA-k ez du esaten adiskide guzik utzitzen dutela beartuari.

EGLUZEK.—Ez nik ero. Banaka batzuk ba dira, jaungoikoai eskerrak, berazgokoa. Orrek ez du esan nai ez deila izan egia “eldu gerala, aitzeniari, gertoy batea zertan betustetutzen dan beartasuna laide ta burho bat bezela.” SÉNECA—*Epist. mor.* CXV).

Eroria ba zaude, arituko zera ikustean eskua luzetzen dizuten geienak ez dirala zure adiskideak, eta onenian ez ezagunak ere. ¿Nun dira nere adiskideak?, galdetuko dezu. Zure adiskideak ba dute zer egiña beste alde alaiagoan. Gora dijoazen atzetik dabilta.

Onak zorigaistoko guzin adiskideak dira. Olakoak bear dira ondo izateko, ez bairatsu adizkideakin lotarrikin bezela alkar lotuk ibilli.

Ara berriz zer esaten dun gure SÉNECA (*Epist. mor.* XXXV)

nundiak: “Adiskideak beti maitatzen du, bañan ez da beti izaten maitatzen duna adiskidea.”

NIK.—¿Zer otz artzen dituzun adiskideeran gauzak!

EGLUZEK.—Bai; otz, luze eta zabal artu bear dira; ez estu eta bero; oek iraupen guchi dute.

Ba dira gizonak ain bero artzen dituenak adiskideeran egipideak, ondatuko lutekula gizatasun guztia adiskide bati laguntzeatik, bañan beren ardit bat ikutu gabe. Oentzat eka-dioia itz utsal da. Alako gizonak kaltetsuk dira danentzat, aitzeniari bere adiskideantzat.

“Jakinerak betustetzen ditu gizon guztiak adiskideak; zedakindeak ez ditu betustetzen gizonak bezela bere adiskideak berak ere; arrek egiten ditu adiskideak ekurtzeko; onek ekurtu dezatelako.” (SÉNECA—*Epist. mor.* XLVIII.)

NIK.—Eta ditugun adiskideekin zer egin bear degu? ¿Utzi?

EGLUZEK.—Ez, arren. Ichoin zazu; berak utziko zaitue.

NIK.—Ez naiz beñere erakidatuko adiskideak nola edo ala galtzeakin. Oraindik gogoa daukat zenbait negar egin nuben adiskide bat ill zai zetenian.

EGLUZEK.—Bai; gure doandigoak eta malkoak illantzat dira, zergatik ez gaituen geiago galaziko. ¿Azu zendun?

NIK.—Ez guztiz.

EGLUZEK.—“¡Nola!, esango dezu, “¿ain laster aztu bear det nere adiskide illa? Zuk arranz gordetzen dezun oropena ez da luzia izango, ez ba du geiago irauten zure oñazeak baño.”

“Il da zuk maite zenduna: hilla zazu zeñi al lezazuken maitatu, zergatik ohea da ordaindu adiskide bat, beti arrezgatik negarrez egotia baño.”

“Zinistu nazu; ez da ezer ain laster aspertzen duanik malkoak bezela.” (SÉNECA.—*Epist. mor.* XLIII.)

NIK.—Zinistu nai ez dituan egi aundik esan dizki nazu gure heriketa onetan; bañan alaz guztiz ere, oraindik uste det elkidazkoa dala izatea adiskiden batzarcho bat, alkarri laguntzeko, besterik ez bada ere. Utzi zazu, nai badezu, alde batea zuk naiko zenduken adiskideer *goikotua* (1) ori, eta artzagun bizia dan bezela.

EGLUZEK.—Ala bearko genduke, baño ez diguzu zuk erakusiko, zergatik nai dezun atzipetua bizi. ¿Orduan nik alpe-rrik egin det aimbeste itz? ¿Noiz arte esan bear ditut gauza berak? Aspertua naiz, Utzi nazu bakean. ¿Zer nai dezu adiskideeraz? ¿Dirua? Eska diosu jaraman bati, zeñiek arzellua bihurtuko dizun, baño biotza ikutu ere bage. Adiskideak ez dira onetako.

Onenian emango dizute, eta batzuk biotz guzikin. Baño ez dira nekatu bear. Egin zazu CATON-ek esaten duna:

“Artuko dezu biurtzia zeregaz?”

¿Atsekidak bear dituzu? Gozari on bateako billatuko dituzu lagunak nai aña eta noiz nai; bañan zurekin negar egiteko bada, guchi billatuko dituzu eta laister aspertuko dira.

NIK.—Biotzbagetua utzi nazu zure esaerakin. ¿Adiskideera balitz zuk esaten dezun bezela...!

EGLUZEK.—Ala da. ¿Badakizu zer dan onetan? Adiskideera alde okerretik artutzen degu.

NIK.—¿Nola artu bearko genduke?

EGLUZEK.—Noizbait esan izan nuen eta or nunbait egon bear du oraindik baztarren batean.

NIK.—Jarri zazu emen.

EGLUZEK.—Ezin leike; erderaz eskibritua dago.

NIK.—Itzuli zazu euskaran... ¡Ez! Utzi zazu dagon bezela. Ohe. Guk erdera asko ez dakigu, baño euskara guchiago. Alako egunetan bizi gea: gure itzkuntza ederra astu degu; dana galdu degu: ez gea ezer. Zinistu nazu: nai ez badezu lan guztia au galdu itzbitu (2) zazu erderaz euskaraz esan dezuna; bestela inork ez du irakorko. Erderaz ere izan dedila moch, moch ta garbi. Nik uste det zuk ere obeto esango dezula nai dezuna erderaz euskaraz baño.

EGLUZEK.—Bañan parragarria da zuk nai dezuna.

NIK.—Ez, arren. Ongi esana dana ez da batera parragarria, edosein itzkuntzan izan dedila. Parragarria da gure itzaera

(1) Elevado. Me ha parecido que, sin faltar á ninguna regla gramatical, lo puede verificar la palabra *goikoa*, el de arriba, con solo agregar la terminación verbal ó de acción *tu*.

(2) Resumir, decirlo en dos palabras, *itz*, palabra; *bi*, dos con la terminación verbal *tu*. Creo me aprobarán los filólogos la introducción de este vocablo.

nastua, ez erdera ta ez euskara. Gañera, ¿ez dezu ikuzten nola jakintsuak nastutzen dituen itzkuntza asko bere lanetan?

EGILUZEK.—Asko ta geiegi da. Nik ere ezagutzen ditut nereiarrak, eta dakit zuk esaten bezela dirala. Ez dakite euskaraz, egia da, eta ikasi ere nai ez dute. Ara bada erderaz nere gogakiña: *“Un concepto erróneo de la amistad origina las inenarrables decepciones de que hablan los hombres. Se cree que la amistad debe ser una alianza de beneficios mútuos en vez de un culto de recíprocos sacrificios. Así, la amistad viene á ser una excepción y una gracia otorgada por unos pocos entre sí con ciertas reservas mentales. Para no bastardear tan noble sentimiento, deberíamos considerar amigos á todos los hombres, sin vivir sujetos á las triguñuelas del estrecho código de amistad, lleno de formulismos que traen más congojas y molestias que consolaciones al espíritu, é imprime á todo servicio el sello de obligatorio, quitándole la cualidad que más le debería recomendar: la espontaneidad.”*

NIK.—Ederki esana. Bañan ez da gabenduko irakortzen ez dakinen bat esango duna zuk adiskideeran kaltean eskribitu dezula. ¿Ez zea ikaratzten zer esango dutenagatik?

EGILUZEK.—¡Beti oril! ¿Zer esango dutenal DEMETRIO-kin esango dizut: “Aimbeste zait zedakiñan esaeraz nola estiko aiseaz: ¿zer dio goitik edo betek jotzen duen? ¿Zer zedakin-dea bildur izan lozagaitzaten lozagabeak!—(SÉNECA *Epist. mor.* XCI.)

EPICURO-k esaten duna ere emen ongi dator: “Beñere, ez nun nai iridiari lausengatu, norik ez ditun ekiatzen nik dakizkiten gauzak, eta nik ez dakizkit arrek ekiatzen ditunak.”

Eta, aitzenian, ara SÉNECA-k nola dion: “Ontarte irigokia bakarririk arkitzen da elarte charrakin.” (*Epist. mor.* XXIV).

Naikoa da,

NIK.—Orduan, zuk diozun bezela dio.

LIZARRALDE-KO DANIEL-EK.

1899-ko Burullean.

## AOSKITEGIA

ADORGATU	Enfadarse.
AOSKITEGIA	Vocabulario.
ARRETA	Cuidado.
ARTESKUNA	Utilidad.
ARTEISI	Lograr.
ARZELLUA	Bolsa.
ASKITOA	Satisfacción.
ATSEKABEA	Disgusto.    Adversidad.
ATSEKIDA	Consuelo.
ATZIPERIA	Superchería, engaño.
ATZIPETU	Engañar.
AUKEZA	Desprecio.
AUNDIGURA	Ambición.
AURRANDEA	Continuación.
AURKEZTU	Presentar.
AUSKORRA	Fragil.
AUTAKINTIA	Libre.
AUTAKIÑA	Libertad.
BAGA	Onda.
BAIRATSUA	Falso.
BAKITU	Unir.
BEBIDARRA	Indiferente.
BEKAITZA	Envidia.
BERASTETU	Devolver.
BERAZGOA	Consecuencia.
BERAZGOKOA	Consecvente.
BESTATU	Convertir, cambiar.
BETUSTETU	Considerar, dilucidar.
BILLERSITU	Examinar.
BIURTZIA	Prestado.
BURHOA	Maldición.
CHURISKATU	Disfrazar.
DOANDIGOA	Alabanza.
DOATSUTASUNA	Prosperidad.
DOSKANI	Sacrificio.
ECHEDENDEA	Esperanza.
EGIPIDEA	Obligación.
EKADOIA	Justicia.
EKARGIÑA	Generoso.
EKIATU	Estimar.

EKURTU	Servir.
ELARTE	Medio.
ELDU	Llegar.
ELKIDA	Conveniencia.
ERAKIDATU	Conformarse.
ERAMPE-GARRI	Soportable.
ERANZUKIDATU	Corresponder.
EZEZTU	Contradecir.
EZIÑA	Imposible.
FROGATU	Experimentar.
GABENDU	Fallar.
GAIONDEA	Utilidad.
GAITZURRETIA	Peligroso.
GALBURU	Perdulario.
GAY	Asunto.
GERTOY	Trance.
GIZATASUNA	Humanidad.
GIZATASUNGABEA	Inhumano.
GOGABERATI	Tierno.
GOGAKIÑA	Pensamiento.
HERRA	Odio.
IGINTZA	Sentimiento, pesadum bre.
IRIDEA	El pueblo.
IRIGOKIA	Popular.
IRUDEITZA	Hipocresía.
ITZULI	Traducir.
JARAMANA	Avaro.
JARRAITU	Seguir.
LAGUNKIDA	Compañía.
LAIDEA	Oprobio.
LARDUNA	Espinoso.
LARRABREA	Fiera.
LAUSENGA	Adulación.
NAIKARIA	Agradable.
NEURTATEZ	Conveniencia.
ONKAYA	Merecimiento.
ONTARTE	Favor.
OROIPENA	Recuerdo.
SALEROSGOA	Tráfico.
SALEROSLEA	Traficante.
UKERITSUA	Contagioso.
ZAITIRAUNDU	Conservar.
ZEDAKINDEA	Imbecilidad.
ZEDAKIÑA	Imbecil.
ZIAZALDU	Describir.

## OSASUNAREN BILLA

Bañu-eche batian  
serbitzallari  
kejutubaz kontatzen  
mintsu bat zan ari  
zituben istillubak  
sendagiñarekiñ,  
arrek agintzen zizkan  
milla gauzarekiñ.  
—Jaiki goiz, berinla  
pichar bat ur artu,  
bi orduban ibilli  
ta hañuban sartu.  
Gora ta bera jira,  
gero berriz urak.... —  
orduban esan ziyon  
echeko mutillak:  
—Bai, jauna, bai, arzeko  
dioten guztiya,  
beardu batek izan  
osasun aundiya.

MARCELINO SOROA.

che, descendiendo á un gran tanque y despues se eleva á un calentador para bajar á la desnatadora, la que por un procedimiento admirable distribuye la crema y el suero: éste se utiliza por medio de una bomba que lo comunica por una cañería al parque situado á 150 metros, destinado al engorde de chanchos, y sin necesidad de tanques, baja á los bebederos por una cañilla. La crema la conducen á la fábrica central para reducirla á excelente manteca.

La desnatadora "Alexandra," de la que oímos hacer grandes elogios, descrema por hora 1500 litros de leche.

Hay otros dos departamentos contiguos, con boquillas de vapor destinados á la limpieza. Al salir para sus casas se les vé á los tamberos llevar los tarros vacíos completamente relucientes.

Por lo que pudimos observar de una rápida ojeada, esta clase de establecimientos ofrecen inmensas ventajas higiénicas, pues nadie puede suponerse con qué limpieza y aseó se hacen las elaboraciones.

Finalizaremos estos breves apuntes, prometiendo ampliarlos en oportunidad, y felicitando á los fundadores de "La Union Argentina," y al importante elemento productor de nuestra colonia, que tan directamente resulta beneficiado.

## LOS BAILES

### IMPORTADOS EN EL PAIS VASCO

Testimonio de un autor español

«Con las jota y fandangos peninsulares, las «contradanzas inglesas y los interminables rigodones franceses han recibido (los vascos), «como de sorpresa, los vales vertiginosos, las «polkas, los galops, los schottisch y todo género de bailes *aglutinantes*, afrenta de la verdadera cultura social. Byron, á quien el solo «espectáculo del vals primitivo exaltaba la bilis, con ser aquel baile decentísimo y púdico «al lado del vals de nuestros tiempos ¿qué hubiera dicho, qué negras sátiras no hubiera escrito, si hubiese visto en los obscenos baílotes públicos de nuestra coronada villa y «corte, donde imperan el hortera cursi y la grasienta fregona, esas feas y desvergonzadas «parejas que bailan las *polkas íntimas*, inmóviles sobre un ladrillo y como soldadas en un «inmundo deliquio, sin más señales de vida que «un leve balanceo de caderas, un resuello pestilente y unas miradas de bacantes ébrias «y de sátiros libidinosos? ¡Ah! los desprevenidos vascos, los inventores del honesto y decoroso *zortziko*, del noble *aurresku* y de la «varonil *espata'dantza* han tomado aquellos inmundos bailes como moneda de buena ley, y hoy se ceban en ellos sólo porque los han «visto aceptados por gente de la corte, sin advertir por qué gente! ¡Quiera el cielo que se curen de la funesta manía de remedar en todo las modas de este *pandemonium* de Madrid!»

D. PEDRO DE MADRAZO.

Tomo 1, páginas 393 y 394.

## VENTAJAS E INCONVENIENTES DE LA RIQUEZA

Dios me libre de adorar el becerro de oro, ni de regalar los oídos de los poderosos, pero nos vamos á dejar arrastrar por las lucubraciones y extravagancias de L. Tolstoi? "El ejercicio de la caridad es abominable, porque agrava la plaga y todos los hombres deben tener las mismas penas y alegrías; el dinero es pernicioso y hay que desprenderse cuanto antes; se debe vivir en el campo, porque las ciudades son sitios de pestilencia moral y física, y cuando no haya plata, no habrá grandes centros de población; viviendo todos los hombres de su trabajo, se llegará al reinado de la justicia y á la edad de oro de la humanidad." En el juicio crítico de Zola, acerca del libro *L'argent le travail*, del autor de *Amekarenime*, aun avergonzándose el novelista francés de hacer el papel de hombre razonable, destruye con su claro talento aquel castillo de naipes levantado artificiosamente, consignando que Tolstoi, como todos los soñadores ávidos de justicia, señala el mal, pero no construye los caminos ni los puentes que conducen al reinado de la felicidad universal, ni señala las medidas prácticas adecuadas á su obra de redención. El dinero es un producto del suelo social, es una de las condiciones de nuestra existencia, y su supresión, representaría el trabajo ciclópeo de hacer remontar á la humanidad por nuevos derroteros erizados de formidables obstáculos, no más fáciles de vencer que los que opone la fuerza de la gravedad para variar el curso de los rios y subir las aguas hacia el nacimiento, en vez de dejarlas descender tranquilamente de las cuencas más elevadas á los valles más bajos, y desembocar en el mar con arrago á las leyes naturales.

Encuentro una tendencia más sensata y perspicaz en la obra del mismo Zola titulada *L'argent*, y las extrañas afirmaciones del señor *Exoristo* me recuerdan la hermosa creación de Carolina, que á pesar de su elevado sentido moral y desinterés, no cae en la ridiculez de despreciar el vil metal. La síntesis del libro, de ese estudio social tan profundo y cuyo éxito ha sido tan ruidoso, se encierra en las últimas palabras. ¿Por qué, pues, hacer responsable al dinero de las suculdades y de los crímenes de que es causa? ¿Está menos manchado el amor, él que crea la vida?

Con el vil metal pueden practicarse toda clase de bienes: por eso lo estiman, aun las órdenes monásticas y las damas devotas, ansiosas de prestar al culto los mayores esplendores y magnificencias; las personas caritativas, ávidas de emplear sus tesoros en el socorro de los menesterosos, huérfanos y desvalidos; los amantes de las artes, que las impulsan creando museos y pensiones para los jóvenes de talento, y los sabios que estimulan la cultura con la fundación de bibliotecas, escuelas, institutos y premios diversos; pero, claro está que al lado de estas ventajas incuestionables, tiene el dinero graves riesgos cuando se emplea mal. Cita el señor *Exoristo* el espectáculo, nada edificante, que ofrecen las elecciones en este país con la escandalosa compra de votos; pero por desgracia, no es tan nuevo el mal en Vizcaya, siendo lo precedente, que se le ponga cuanto antes enérgico correctivo, como se ha conseguido ya en Inglaterra á fuerza de anular actas; y en Francia se está preparando la ley encaminada al mismo objeto, pero hay tan poca lógica en combatir el capital por tales abusos, como habría en apagar los Altos Hornos por el criminal empleo de algunas navajas de Albacete, ó en renunciar á la fabricación de pólvora y de dinamita por los atentados que se cometen con las materias explosivas.

Zola ha fustigado con viril energía, no á los poseedores de capital, á quienes ha procurado imitar acumulando primores artísticos en su hotel de Paris, sino el ágío insano, la especulación desenfrenada, el ciano de los procedimientos asquerosos con que la codicia de Saccard se lanza á la titánica lucha con el poderoso judío Gundermann, tendiendo al efecto las redes para coger en sus mallas á los incautos accionistas.

Aquella vasta concepción, basada en la romántica conquista de los Santos Lugares por medio de una cruzada de éxito más seguro que las dirigidas por Godofredo de Bullón y San Luis; la explotación de las minas de plata del monte Carmelo; de los bosques vírgenes del Líbano y de las cuencas carboníferas asiáticas; de las líneas férreas de Brusa á Beirut, de Esmirna y Trevisonda á Agora y Jerusalén, llamadas á regenerar el Oriente; todo el negocio urdido sobre un fondo poético de leyendas bíblicas, que representan al catolicismo rejuvenecido y triunfante dominando al mundo desde la santa montaña del Gólgota: el mercenario reclamo de la prensa cantando á diario los éxitos del Banco Universal; los astutos agentes y las damas elegantes que hacen la propaganda con una zalamería persuasiva en las casas humildes y los aristocráticos palacios, para preparar las sucesivas conversiones, emisiones y aumentos del capital social; la especulación manejada y explotada por Saccard con ventas simuladas para forzar los precios hasta sextuplicar el valor de las acciones; las luchas é intrigas del *Parquet* pintadas de mano maestra, y como desenlace funesto é inevitable, el ruidoso derrumbamiento del deleznable edificio levantado á fuerza de trampas y engaños, que arrastra en su caída y sepulta en la miseria y el fango á numerosas familias honradas reducidas á la desesperación más horrible, constituyen la síntesis del admirable cuadro realista con que fotografía el autor de *La débacle* las espantosas catástrofes que puede acarrear el mal empleo de las riquezas.

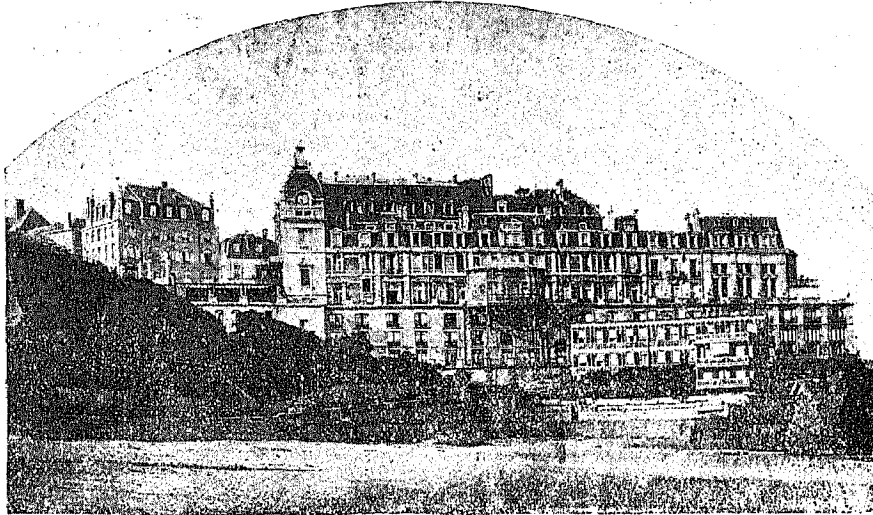
En la cuestión del dinero estriba precisamente el problema social; la lucha entre el capital y el trabajo planteada con más ó menos crudeza é intensidad en casi todas las naciones, con arreglo á programas que, si carecen todavía de sentido práctico, han logrado, cuando menos, desacreditar bastante los principios un tanto secos y escuetos de la Economía política individualista, induciendo á que el interés personal como exclusivo regulador de los actos humanos se modere con los preceptos de la moral y la idea del bien que deben concurrir al remedio de los males económicos de la época presente.

¿Puede esperarse algo eficaz de la propaganda realizada con novelas socialistas como *Lookwing, Bakward*, de Mr. Edwar Bellamy? "En la sociedad del año 2000, preside la libertad más completa en las acciones humanas; desaparecen la domesticidad, la policía y el ejército, la propiedad individual de la tierra, los fondos públicos y los capitales todos; los hombres reciben igual estipendio del Estado, y borrada la distinción entre pobres y ricos, viven todos en la abundancia, sin las luchas de clase, ni la envidia, ni la competencia insana." ¿Quién dejaría de ser colectivista, exclama el señor Sanz y Escartin, sino fuera este cuadro hermosa creación de la fantasía, cual engañoso ensueño de las noches de fiebre? Por desgracia, la organización social ideada por el colectivismo moderno, requiere tal elevación del nivel moral, del espíritu de rectitud y de justicia, que es más adecuada para pueblos de ángeles, que para hombres provistos de todas nuestras pasiones; pero dejando el lado utópico de estas fantasías, nadie que piensa alto y sienta hondo, deja de preocuparse de los asuntos relacionados con el problema social.

PABLO DE ALZOLA.

Bilbao, 1899.

## REGIÓN VASCO-FRANCESA



BIARRITZ.—El Casino

### UNA REPÚBLICA DE CUARENTA CIUDADANOS

Un arroyo que va al Atlántico y al Mediterráneo.—  
La torre Eiffel tumbada

Es mucha la gente que viene á veranear á San Sebastián y es muy poca la que sabe hacerlo; porque, aparte el baño de mar, la vida que hace viene á ser la misma que hace en Madrid ó en el pueblo en que viva.

Las excursiones, lo que los extranjeros llaman *turismos* es cosa apenas practicada en España. Las personas que vienen á San Sebastián se limitan generalmente á visitar Pasajes y Rentería en tranvía, y la frontera, en Ferrocarril.

Ignoran muchos que hay cosas más curiosas é interesantes que ver.

A las puertas de San Sebastián, como quien dice, entre los términos municipales de San Sebastián; Astigarraga, Irún y Oyarzun, existe una república, no nominal, sino efectiva.

Una república más pequeña que la de Andorra, pero más libre, feliz é independiente que ninguna otra en el mundo.

La república de Landarbaso, que así se llama, no tiene historia ni la necesita. Su origen se pierde en la noche de los tiempos, como dicen los historiadores cuando ignoran el génesis de lo que cuentan.

Su presente está al alcance de todo el que tomando un carruaje vaya á Astigarraga (unos siete kilómetros), tome por el antiguo camino real á Oyarzun é Irún, y después de recorrer tres kilómetros deje el coche y emprenda la caminata á pié monte arriba durante unos cuarenta minutos.

Se encontrará con un grupo de caserías blancas como palomas y por consiguiente como las ermitas cordobesas que Grillo ha cantado.

La extensión de terreno que ocupan con sus huertas y algunas parcelas de siembra, es inviolable, sagrado, independiente.

Los mojones que señalan el término de la jurisdicción de los municipios colindantes surten el efecto de murallas de la China que nadie osa traspasar. Cada cinco años los ayuntamientos vecinos van, cumpliendo los preceptos de la ley, á revisar ó rectificar sus respectivos lindes; pero llegan al mojón y de él no pasan. Previamente han avisado á los landarbasenses—de algún modo hay que llamarles—y estos salen á la frontera, les reciben afectuosos, les dan una gran comida,



vuelven á acompañarles hasta el límite de su pequeña nación, y hasta el quinquenio que viene! No vuelve planta humana con misión oficial á pisar el libre territorio de Landarbaso, Arcadia viviente donde no existe alcalde, ni cura, ni maestro, ni guardia civil, ni juez, ni nada que signifique autoridad moral ó material.

Si alguna cuestión surge entre los vecinos, la dirime en el acto el más viejo, verdadero patriarca cuyo voto es infalible, inapelable.

Ni quintas, ni contribuciones directas, ni impuestos, ni nada de lo que en todas partes existe, se conoce en Landarbaso.

La Diputación respeta ese puñado de tierra, fiel traspunto del paraíso antes de la indiscreción de Eva. Los ayuntamientos, ya lo he dicho, ponen sus mojonos formando un círculo alrededor de la ideal república.

Los ciudadanos de Landarbaso no llegarán á cuarenta; pero no los habrá más felices en el universo. Viven del comercio. La leche de sus vacas, los frutos de sus huertos y la cosecha de sus campos los llevan á los mercados de Oyarzun y de Astigarraga, en los que se proveen de lo que necesitan. No conocen más idioma que el vascuence, y su falta de ambiente de civilización no implica salvajismo ni mucho menos, pues son los landarbasenses tratables, inteligentes y atentos. Su independencia débenla más que á su propio esfuerzo, á justificado y complaciente respeto.

Constituye esta república una verdadera curiosidad que, de seguro, no conocen cuatro personas de los miles de forasteros que visitan San Sebastián.

\*  
\* \*

Si hubiese afición á las excursiones iría mucha gente á contemplar el soberbio panorama que se descubre desde el Aitzgorri, el monte más alto de Guipúzcoa, cuyo enorme túnel natural de roca viva ocultan muchas veces las nubes.

Verían allí muy cerca, en una hondonada, entre las alturas de Achu y de Añabaso, nacer un arroyuelo que á muy poco se divide en dos para rendir sus aguas por un lado al mar Cantábrico y por otro al Mediterráneo. Ese arroyo se llama Otzaurte y uno de sus brazos busca al río Iturbequieta que tributa al Oria y ést al Cantábrico en Orio, mientras el otro afluye al Araquil, tributario del Ebro, á su vez tributario del Mediterráneo.

Posible es que muchos veraneantes de los que vienen á San Sebastián no se fijen al llegar á Ormaiztegui en el viaducto de hierro, una de las obras más atrevidas y hermosas de la línea del Norte, desde el cual se ven á vista de pájaro el balneario y el pueblo, cuna del célebre Zumalacárregui, como piedras rodadas al fondo de un abismo.

Con un pequeño esfuerzo de imaginación puede, el que no haya visto la célebre torre Eiffel de París, figurársela tumbada, pues mide de largo el viaducto exactamente los 300 metros que aquélla tiene de altura.

Cien curiosidades como las apuntadas podrían apuntarse al viajero en Guipúzcoa, si el veraneo en España no se redujese á la rutina de hacer la misma vida que en Madrid con una temperatura más fresca.

ANGEL MARIA CASTELL.

San Sebastián 1899.

## A UN BARACALDÉS

Baracaldés insigne, dame esos cinco, que siempre que te veo, de placer brinco; porque si bien es cierto que es tu cabeza más dura que las blancas rocas de Ereza, tu corazón, que tienes siempre en la mano, vale más que las negras rocas de Triano.

ANTONIO DE TRUEBA.

## LA POLÍTICA VASCONGADA

Los cablegramas publicados en estos tres últimos días por la prensa de Buenos Aires reflejan la actitud hostil de nuestro pueblo hacia el gobierno central. El bizkaitarrismo, cuyas exaltaciones se acentúan de un modo notorio, es lo que más preocupa al gobierno, el cual es el primer culpable del cuerpo que va tomando tal partido en la masa popular. Tal culpa la ha explicado lógicamente Ramiro de Maeztu, el notable escritor bilbaino en su libro *Hacia otra España*, donde hace anotar, hablando de la prensa madrileña, el hecho singular de que al producirse en Bilbao la elección para diputado de Sabino Arana y Goiri, los periodistas madrileños, en lugar de estudiar la causa por la cual le votaban cuatro mil electores, se limitaron á convertir el asunto en chirigota, en esa chirigota imbécil que parece constituir la forma más brillante del talento periodístico español. Hay que advertir que Maeztu es contrario al bizkaitarrismo. Entonces la cosa fué tomada en broma apesar de tratarse de cuatro mil personas que libremente exponían con su voto la opinión. Hay la cosa se ha tomado en serio, empleando la violencia en la represión de tales doctrinas, cosa muy natural si ha de asegurarse la integridad del Estado. ¿Porqué, al nacer este partido, en lugar del chisté estúpido, no se estudió sus verdaderas causas?

Una vez más diremos que LA VASCONIA carece de matiz político, consagrada, más que á otra cosa, á reflejar la historia y costumbres de nuestro pueblo. Lejos del verdadero lugar de la lucha, nos abtenemos de opinar cosa alguna respecto al giro que van tomando las doctrinas en pugna. Esta actitud, no obsta para que una vez más achaquemos al gobierno central y á la superficial prensa madrileña la culpa de que el peligroso movimiento de opiniones extremas haya ido desarrollándose con caracteres tan alarmantes.

Otro de los motivos de tales agitaciones es debido á los desastrosos planes económicos del Sr. Villaverde, quien quiere quebrantar el concierto económico celebrado entre Guipúzcoa, Alava y Vizcaya con el gobierno del 76 presidido por Cánovas, y el cual concierto no debe expirar hasta el año de 1906. El celebrado con Navarra data del año 41 y tiene carácter permanente. El quererlo quebrantar costó á Gamazo tener que abandonar el ministerio ante la actitud del pueblo navarro y su Diputación provincial que se rebeló contra los atentatorios proyectos del ministro, porque pretendía no respetar los tratados existentes.

Estas, aparte los trabajos de carlistas, republicanos y fueristas, son las causas principales de las agitaciones de nuestro país, que deseáremos terminen cordial y pacíficamente, armonizando todos los intereses y opiniones en pugna.

## NOTAS LOCALES

**Laurak-Bat.**—El sábado 23 del corriente celebrará la sociedad Laurak-Bat en los salones de la calle Callao número 349, un interesante concierto con el siguiente programa:

*Primera parte.*—1.º "Sinfonía," para piano á 4 manos por la señorita Josefa Marticorena y el señor E. Vicuña.—2.º "Guernicako Arbola," por el coro Euskaró.—3.º "Raconto de Santuzza," de Mascagni, por la señorita Matilde Isasi.—4.º "Deuxieme Scherzo," para piano por la señorita Josefa Marticorena.—5.º "Ume eder bat," por el coro Euskaró.—6.º Disertación sobre el regionalismo, por el señor Juan S. Jaca.

*Segunda parte.*—1.º "Biyotz erituba," por el coro Euskaró.—2.º Concierto para piano por la señorita Josefa Marticorena.—3.º Romanza de la ópera vascongada "Chantón-Piperrí," cantada por el señor Francisco Argote.—4.º Aria de la ópera vascongada "Pudente," cantada por la señorita Matilde Isasi.—5.º "Euskalden baten cantuba," por el coro Euskaró.

El acompañamiento de piano estará á cargo del maestro señor E. Vicuña.

No puede ser más atrayente el programa. Hay dos números que por primera vez se oirán en Buenos Aires: la romanza de "Chanton-Piperri", ópera que recientemente ha obtenido en nuestro país un éxito extraordinario y el aria de "Pudente", por todo lo cual es de esperar que asistirán numerosas familias de nuestra sociedad.

**El capitán Larrauri.**—Ayer nos visitó en esta redacción el señor José Larrauri capitán del vapor "Bat," de la compañía bilbaína de vapores de los señores Aznar y C.<sup>a</sup>, la cual parece que trata de establecer una línea de navegación con la República Argentina.

Hállase también en el puerto de San Nicolás el "Ganecogorta", de la misma compañía del que es capitán el señor Garteiz.

Conversamos largamente con el señor Larrauri y merced á su amabilidad adquirimos datos muy interesantes respecto al sorprendente progreso del puerto vizcaíno, que los daremos á conocer en oportunidad.

Los señores Aznar y C.<sup>a</sup> tienen actualmente 35 vapores, doce de los cuales llevan los nombres de los meses desde Enero á Diciembre. Otros están bautizados con los títulos de: Amboto, Oiz, Gorbea, Sollube, Ganecogorta, Urquiola, Achuri, Sendejá, Uribitarte, Zorroza, Luchana, Desierto, Olaveaga, Ibarra núm. 4, Bat y Biak-bat.

Hay en Bilbao otra compañía de vapores de los señores Sota y Aznar de una importancia extraordinaria. Todos los vapores llevan los nombres de pueblos de Vizcaya y los que piensan construir en lo sucesivo se titularán como las montañas más conocidas de dicha provincia.

**D. Crescencio Echevarría.**—Por carta que recibimos días pasados, sabemos con agrado que el distinguido filántropo bermeano acaba de ser objeto del merecido honor de ser nombrado por el Ayuntamiento de Bermeo Hijo PREDILECTO de aquel pueblo. Tan honrosa distinción fué promulgada por unanimidad de la corporación bermeana en sesión del 14 de Agosto. A propuesta de algunos miembros del Ayuntamiento se trató de poner el nombre de nuestro querido amigo á una de las calles del pueblo; pero opinó la mayoría entender por más amplio el honor nombrándole hijo predilecto. Con estas justas palabras termina la comunicación del nombramiento. "Y pues basta á un desvalido decir "soy de Bermeo," para que encuentre en Vd. protección fraternal, esta villa agradecida dice á Vd. hoy por mis labios:

"Si Dios te hizo mio, al nacer entre mis muros, yo te declaro hijo predilecto, el más amado, porque tú has sido el que más amor has tenido á tus hermanos."

*El Alcalde Presidente.*

TRODORO VIDAECHEA.

Felicítamos, por tan honrosa cuanto justa distinción, á nuestro distinguido comprovinciano y viejo amigo, verdadero padre de los jóvenes bermeanos que llegan á este país.

**Cabo de año.**—El 18 del corriente á las 9 a. m. se celebraron misas de cabo de año en la Iglesia de la Concepción por el eterno descanso de nuestro comprovinciano don Santiago Noqué (Q. E. P. D.), fallecido en General Belgrano el 16 de Setiembre del año próximo pasado, á las que asistió la familia y numerosas personas de sus relaciones.

**De viaje.**—El 15 del corriente salió para San Juan por asuntos comerciales nuestro estimado amigo y popular comprovinciano D. Francisco Mendizabal. Con tal motivo unos cuantos amigos lo despidieron con una cena en el "Restaurant Eslava".

**Fiesta de los aizcos.**—Entre los hijos del pintoresco pueblo de Aiz, residentes en esta capital, se trata de festejar el día de San Miguel, patrono del mencionado pueblo, con una suculenta cena, servida en el Centro Navarro por el conserje del mismo. Parece que en el menú figurará en primer término el clásico *plato relleno*.

Han invitado á varias familias, porque al final se dice que habrá algo que empezará por la jota, cantada con el gusto que sabe hacerlo, el Sr. Elizalde.

**Nombramiento.**—El señor don Juan Otálora ha sido nombrado Administrador del ingenio azucarero Buenos Aires, de la provincia de Tucumán.

**La próxima cosecha de trigo.**—Las noticias que se reciben de la campaña de Buenos Aires y provincias de Entre-Ríos, Santa Fé y Córdoba, están contestes en que la próxima cosecha de trigo ha de ser superior á la de 1898/99.

**Emeterio Quintana.**—Este entusiasta vasco y apreciado amigo que hasta ahora se hallaba en Ayacucho en representación de la casa de los Srs. Walsh, Lovett y Cia. ha fijado su residencia en Chascomús, representando á la misma firma.

El amigo Quintana que es un monumento de honradez y bondad, pronto se hará querer de todos los vecinos del mencionado pueblo.

**Ciudad de Londres.**—Esta gran casa para anunciar la inauguración de su hermoso edificio, ha repartido unos espejitos de bolsillo y unos pañuelos con una estampación de mucho gusto, como todo lo que sale de dicho establecimiento de la Avenida de Mayo y Perú.

**Manufactura de cafés.**—En la sección correspondiente aparece desde hoy el aviso de la nueva manufactura de excelentes cafés por mayor y menor que ha abierto el señor A. Saint Martin, en la calle Buen Orden 276.

Sin objeto de bombo recomendamos los excelentes productos que se expenden en dicha casa.

**Pasajeros.**—En el paquete francés "Cordillère, han llegado los siguientes viajeros:

Sr. Echeagaray y familia, señora de Aguirre, Sr. R. de Berroondo. Sr. A. Laharrague y familia, Sr. F. Imaz y familia, Sr. J. Tapia, Sr. L. Iriarte y señora, Sr. J. Abrugaray, J. Iturreguay, Sr. J. H. Martínez (antiguo vecino de Tres Arroyos), Sr. M. Iriart, y el Sr. J. Etchevarría.

**Machiarena y Lisardi (Tucuman).**—Ha sido disuelta esta sociedad por mútuo y amigable convenio. Del activo y pasivo de la misma se hace cargo don Santos Machiarena.

**Usategui Lourtet y Cia.**—*Laprida.*—Por fallecimiento del socio D. Florentino Usategui, ha quedado disuelta la sociedad y sobre su base se ha constituido la de *Lourtet Sagastume y Cia.* en la misma localidad.

**Isaac Mendieta.**—*Rosario.*—Ha establecido una casa del comision y consignaciones.

## A los Sres. agentes y suscritores de fuera de la capital

*Les suplicamos tengan la bondad de remitir el importe que adeudan hasta 30 de Setiembre de 1899, para cuya fecha tenemos que cerrar las cuentas del balance administrativo del 6.º año.*



ALAVA

Ha tenido lugar en Vitoria la ceremonia de la colocación de la primera piedra del Asilo Provincial en proyecto y que se deberá á la munificencia de los señores don Juan Cano y marqués de Urquijo.

Por ausencia del señor Obispo bendijo el acto el señor Previsor de aquella diócesis.

Previas las preces de ritual, se procedió á la firma del acta que en unión de otros documentos y algunas monedas se encerraron en una cajita depositándola con la piedra.

Asistieron y firmaron el acta el senador por aquella provincia don Juan Cano, los diputados por Vitoria y Laguardia señores Echánove y Abreu, el presidente de la Diputación señor Elio y diputados allí residentes, el Excmo. Ayuntamiento y una comisión del Cabildo.

Asistió al acto numeroso público que dió muestras de admiración y cariño por el desprendimiento de los donantes.



También se ha inaugurado en Vitoria el servicio de automóviles, que recorren las calles y alrededores de la ciudad. Los primeros días circularon en los nuevos coches numerosos viajeros. Los vehículos caminan á catorce kilómetros por hora. También se ha establecido la línea á Leona y Ceanuri.

Con gran animación se verificaron en Vitoria los Juegos florales, conquistando la *Flor natural* el alumno del Seminario conciliar don Tomás Gillen, que por delegación eligió reina de la fiesta á la bella señorita María Bellisollá.

Don Enrique Merino vice-presidente del Ateneo, leyó la poesía del señor Gillen, y don Ramon Apraiz, secretario del Jurado una magnífica Memoria.

El teatro estuvo lleno y amenizó el acto una banda de música militar.

El Ateneo y los mantenedores de los Juegos florales señores (D. J.) y Baraibar (D. F.) manifestaron estar satisfechos del brillante resultado obtenido.

Entre otras han obtenido premio los señores Serdan, Zuluetta, Iradier (D. T.), Martínez y Vera Arcaute.

Reunieron en Vitoria la mayoría de los secretarios de Ayuntamiento de la provincia de Álava, para tratar de asuntos relacionados con la clase. Se nombró la Junta Directiva y una comisión gestora que ha de realizar los trabajos encomendados á reglamentar á dichos funcionarios.

El Orfeón Vitoriano, en junta general, ha reelegido á los señores que constituían su directiva.

Los últimos mercados han estado muy desanimados por el motivo de encontrarse los labradores ocupados en las faenas de la recolección.

Cotizábase el trigo á 10,50 y 10,75 pesetas las 94 libras; cebada á 5,75 y 6,25 igual peso; avena á 3,25 y 3,50.

Gran concurrencia de forasteros acudió á Vitoria para presenciar las corridas de toros celebradas el mes pasado. Los toros de Alas y Colmenar resultaron muy buenos, distinguiéndose el quinto que fué estoqueado de una manera soberbia por el Algabéño, torero que parece está eclipsando al famoso Guerrita.

El alcalde de Oquendo (Álava), ha decretado: 1.º que ningún vecino del pueblo pueda tener rebaño de ovejas de más de ochenta cabezas de ganado lanar; 2.º que ninguno que no sea vecino ni domiciliado, pueda poseer ganado, y 3.º que los pastores no pueden tener perros que les cuiden los rebaños.

Se impone á los contraventores de estas órdenes la multa de cinco pesetas por cabeza de ganado.

Un vecino del pueblo ha recurrido en alzada ante el señor Gobernador, solicitando la revocación del bando que el Alcalde de Oquendo titula de buen gobierno.

En los talleres de la Viuda de Murguía en Vitoria ocurrió un desgraciado accidente del que resultó muerto un joven obrero llamado Telesforo Valluerca, al cual, bromeando y creyendo que fuera agua, arrojó otro compañero un tarro de aguarrás.

## GUIPUZCOA

Según parece en los primeros días del mes de Octubre comenzarán en Tolosa las obras de derribo de la actual estación del ferrocarril y construcción de la nueva que se proyecta edificar.

Esta será un edificio á la moderna, con amplias dependencias para todos los servicios, pavimento de asfalto en el andén y en el patio exterior y alumbrado eléctrico.

Es un notable adelanto para la industriosa villa guipuzcoana.

Las últimas regatas celebradas en San Sebastián estuvieron muy concurridas. Una porción de periodistas, autores chicos y políticos idem, todos de Madrid, salieron á presenciarlas en el vaporcito Oquendo. Al llegar á la barra, no quedó un solo maketo de viso sin marearse. El vaporcito trocados en bultos yacentes todos los gatitos, regresó á San Sebastián sin que afortunadamente para la política y la zarzuelaria sucumbiese ninguno.

El premio que se disputaron los seis balandros fué la copa de oro, premio instituido por la regente. Ganó el balandro "Ollé", tripulado por vascos franceses, que también ganó el mismo premio el año pasado. En una hora y 47 minutos recorrió las seis millas señaladas.

Los marineros vencedores celebraron con gran regocijo su triunfo.

En San Sebastian ván á practicarse pruebas de un nuevo aparato automático-eléctrico para apagar incendios, del cual es inventor el señor Emilio Rotondo.

Ha sido muy visitada en lo que va de verano la Exposición de arte retrospectivo instalada en San Sebastián. Ha llamado mucho la atención entre otras cosas los escudos proliomados de los Idiaguez, duque de Granada; la armadura del señor de la casa de Lili; las espadas del general Alacha, héroe de la independencia; la armadura florentina, obra del gran Benvenuto y por la cual se han ofrecido ya 16.000 duros; toda la documentación antigua de la Diputación foral guipuzcoana, desde el siglo XIII hasta el reinado de Felipe II; recuerdos históricos de Oquendo y del ilustre Consulado; Fuenterrabia ha concurrido con valiosos recuerdos de su antiquísima Cofradía de Mareantes. La Sociedad Económica Vascongada es la que mayor concurso ha prestado á tan notable Exposición. El mes pasado había en San Sebastián numerosos corresponsales artísticos de las principales revistas con objeto de estudiar y describir el arte allí reunido.

Según noticias que dan los diarios de San Sebastian, la sequía está perjudicando mucho á la agricultura.

En el estanque de la plaza de Guipúzcoa de San Sebastian se han soltado dos hermosos cisnes blancos traídos de Paris y varios patos de raro plumaje.

Las fiestas de Azpeitia se han celebrado en medio de la mayor animación.

En la corrida de toros dada por los aficionados fué cogido y volteado el espada Sorrallo, que resultó con una fuerte conmoción cerebral.

Visitando el santuario de Loyola estuvieron en Azpeitia los obispos de Buenos Aires y La Plata, hospedándose en casa de los padres de nuestro distinguido comprovinciano el maestro Ortiz de San Pelayo, donde fueron agasajados con toda la generosidad proverbial en la distinguida familia azpeitiana.

Se anunciaba que la fragata "Numancia", despues de concluir sus reparaciones en el Ferrol, iria á incorporarse con la escuadra que permanecerá en San Sebastián durante el verano de la reina.

Un periodista donostiarra ha hecho un reportaje al general Martinez Campos que veranea en Cestona. Poca cosa ha sacado el periodista al meollo de D. Arsenio, no por falta de habilidad, sino porque el meollo del general no da más de sí. Total, no hizo más que referencias á lo malos que están todos los grandes hombres, contemporáneos del general, y al mucho talento que tienen Polavieja, Duran y Bus, Gomez Imaz etc., etc. Dijo también que él, cuando se equivoca lo confiesa; pero que el duque de Tetuán no hace lo mismo. El asiduo lector de Jorge Onhet, dijo otras cosas tan insustanciales como las anteriores. Aseguró que en Octubre no habría novedades políticas, pero sí en Noviembre.

El ex-ministro Caplepon veranea en Fuenterrabia.

Los toros que han de lidiarse en las corridas de Deva serán elegidos entre las acreditadas ganaderías de Navarra.

En la plaza de Zarauz ocurrió una sensible desgracia. Estando jugando en la muralla de los arenales un hijo de los señores marqueses de Baroja, cayó al suelo falleciendo á consecuencia del golpe recibido.

Ha sido muy lamentado en Tolosa el fallecimiento de doña Carmen Larrañaga, joven esposa del ingeniero don José de Elósegui, hijo de don Antonio, el popular y opulento fabricante de boinas.

El conocido periodista parisien Mr. Lebel visitó San Sebastián el mes pasado, llevando de allí gratas impresiones.

## NAVARRA

En el tren mixto del día 14 de Agosto llegó á San Sebastián el Orfeón Pamplonés.

En la estación fué recibido por el alcalde, señor Marqués de Torre Muzquiz, el presidente de la Cámara de Comercio señor Tornero, el diputado señor Pavia, una numerosa comisión del Orfeón donostiarra y representación de la colonia navarra residente en San Sebastián.

La banda municipal también esperó á dicho orfeón el cual se puso en marcha en la forma siguiente:

Rompía aquella la Banda municipal y seguía el coche que conducía el valioso estandarte del orfeón.

Detrás de los orfeonistas formados y los coches de la colonia Navarra y Comisiones guipuzcoanas.

Al pasar por la Avenida se dispararon ininidad de cohetes. El orfeón se hospedó en el Colegio de los Maristas.

La colonia navarra ha obsequiado al orfeón dedicándole una sencilla corona de plata sobredorada con la siguiente dedicatoria grabada en un pequeño escudo: "La colonia navarra al Orfeón Pamplonés."

También le han regalado un artístico album en el que aparecen 144 firmas de otros tantos navarros residentes en San Sebastián.

Asimismo recibirá dicho orfeón un regalo de las Diputaciones de Alava, Guipúzcoa y Vizcaya como recuerdo de su estancia en Pamplona y en señal de gratitud por la serenata con que obsequió á las comisiones vascongadas.

El obsequio consistió en un medallón construido en Eibar que lleva grabados los cuatro escudos de las provincias vasco-navarras y cuatro manos entrelazadas, simbolo del Laurak-Bat.

El programa que debía cantar en el Gran Casino se componía de las siguientes piezas: *Super flumina, Pumadores de opio, La voz del mar, Los contrabandistas, Pout-pourri de Arin, El desierto y La cena de los apóstoles*. En esta última el orfeón se divide en tres nutridos coros, siendo de un efecto magistral el coro de neófitos.

La cosecha en general en Navarra, puede considerarse en dos terceras partes de una regular; el trigo se cotiza á cinco pesetas robo.

Se calcula que el vino exportado de Navarra para la República Argentina en el mes de Julio pasa de 15.000 cántaros.

El mes pasado estuvo en Pamplona el general Daban, director de la Guardia Civil, que visitó los cuarteles de dicho cuerpo en gira por la provincia.

Los navarros de Cuba celebraron con gran animación las fiestas de San Fermín, según vemos en una carta que desde las Antillas dirigen á "El Eco." Las fiestas, con gran banquete, se celebraron en casa de don Policarpo Echenique, entusiasta navarro, y presidente de la "Colonia Española." Sus hijas, que aunque criollas, son muy navarras, amenizaron la fiesta cantando varios zortzicos y jotás.

Para las fiestas de Tafalla se anunciaban dos corridas de toros con espadas de cartel. Los demás espectáculos anunciados eran también muy interesantes.

La línea de automóviles de Pamplona-Puente-Estella, ha despertado gran entusiasmo el día de la inauguración.

En varias cartas vemos descritas las escenas de los pueblos, las pruebas hechas por los coches y el regocijo legítimo de todas las clases sociales por el adelanto inmenso que el nuevo sistema de locomoción supone.

Dícese que la Diputación trata de excitar á los capitalistas del país á que constituyan una empresa ó sociedad, á semejanza de lo hecho en Francia, que ayude á los viticultores á replantar con vides americanas las viñas muertas por la filoxera. El pensamiento se recomienda por sí mismo; de lo contrario, la emigración de braceros, que ha comenzado ya, y no en pequeña escala, dejará desierto á nuestro querido país, según opinión de la prensa de Pamplona.

El obispo de Pamplona se ha instalado en la colegiata de Roncesvalles, donde se proponía pasar el resto del verano.

Por causa de la viruela reinante se han suprimido en Guazuza las fiestas anuales en honor de su santa Patrona.

La cosecha de trigo en Valtierra ha sido muy escasa. En Viana casi nula.

Se hacían grandes preparativos para las romerías de San Miguel de Excelsis, cuya procesión sería encabezada por todos los párrocos de los tres Arciprestazgos de Araquil, Larraun y Arrúe.

Se ha celebrado en Tudela la solemne inauguración del convento de Padres Capuchinos.

Para Octubre se anunciaba una gran romería en el Baztan, que recorrería el valle terminando con un gran festival en Elizondo. El notable euskarófilo C. Dámaso Legar, dirigiría en vascuence la palabra á los fieles.

Han fallecido:  
En Tafalla: Gregoria Avinzano.  
En Pamplona: Martín Idigo, Josefa Gomez, Antonio Cirones, Martina Santesteban, Luisa Latasa.

## VIZCAYA

En Ondarrea, con motivo de la festividad de Nuestra Señora de la Antigua, se celebraron animados festejos los días 14 y 15 del pasado.

En la función religiosa del día 15 predicó el elocuente orador don Remigio Gandásegui.

Hubo música, aurreku, cucañas, regatas, partidos de pelota, iluminaciones, fuegos artificiales y otras diversiones.

En el Asúa, (Erando), pereció ahogado el joven Julián Bilbao, que estaba bañándose con algunos amigos.

Estos sacaron el cadáver.  
Parece que el desgraciado Julián no sabía nadar.

UGAO ó MIRAVALES.—*Nueva Fábrica*.—La nueva fábrica de construcciones metálicas fundada recientemente con la denominación de Olazaz, ha comenzado sus trabajos, esperándose obtenga un buen resultado.

Contra la mala costumbre seguida en otras fábricas de Vizcaya, en esta todos los operarios son vascos y belgas. Este es un motivo para que felicitemos á la nueva empresa y hagamos voto por la prosperidad de la fábrica, siempre que no venga á perjudicar otros intereses importantes, cuales son los morales.

Ha fallecido el segundo teniente alcalde del Ayuntamiento de Arbácegui y Guerricaiz don Alejo Guerricabeitia. Descanse en paz.

La Diputación Provincial de Vizcaya ha acordado destinar en el actual año económico á la extinción de la deuda sin interés, la cantidad de 120.000 reales vellón, en la forma siguiente: á la decapitación de los créditos de 1.<sup>a</sup> clase, 60.000 reales; á la de los de 2.<sup>a</sup>, 52.000, y á la de los de 3.<sup>a</sup>, 8.000.

El 5 de Agosto tuvo lugar en Gorocica en la barriada denominada Oca, una romería en honor de Nuestra Señora de las Nieves.

Dió principio la romería con una solemne misa en que ofició D. Eusebio de Celaya y por la tarde ante los armoniosos aires del tamboril se divirtió honestamente la gente joven. Decimos honestamente, porque parece que en nuestros bailes morales comenzaban á introducirse aditamentos del baile chulo.

Se han reanudado los trabajos para la construcción del tranvía entre Lemona y Villaro, los cuales se habían suspendido á consecuencia de la falta de carriles, con motivo de la huelga de Altos Hornos.

Dada la actividad con que ahora llevan los trabajos, créese que la inauguración de la nueva línea se verificará en breve.

Es indudable que el nuevo tranvía prestará grandes servicios á los vecindarios de los pueblos comprendidos entre Lemona y Villaro.

Se ha celebrado en Munguía la inauguración de la luz eléctrica, con tal motivo reinó un extraordinario regocijo en el que tomó parte todo el pueblo.

Tan animada fiesta terminó con un auresku muy bien bailado á la verdadera usanza del país.

El capitán de ingenieros don Félix Medinabeitia, recorre algunos pueblos de esta provincia con objeto de hacer los estudios para una red telegráfico-óptica.

En Zorroza ha quedado instalada ya una bomba de incendios para el servicio de aquel populoso barrio.

Los operarios de la fábrica Talleres de Zorroza, que se han prestado á ser bomberos, se instruirán en el manejo de la bomba.

El juzgado de Bilbao llama á los parientes y á cuantos se crean con derecho á la herencia de don Severiano de Urizar, natural de dicha villa, que falleció el día 5 de Julio de 1884 sin otorgar testamento.

La Compañía Vascongada de Navegación ha adquirido en Inglaterra un nuevo buque para su flota, que nombrará "Goyerri."

El nuevo buque parece que es un hermoso vapor.

El 13 del pasado tuvieron lugar en Algorta unas regatas entre las cofradías de Ciérbaná, Portugaleta, Santurce y Algorta.

Se concedió un premio de trescientas pesetas á la trainera gananciosa de Santurce que salió triunfante por una gran ventaja.

En la fiesta reinó gran alegría y asistió grandísima concurrencia.

Más de 1500 franceses llegaron á Bilbao á presenciar las últimas corridas de Agosto.

Han fallecido en Bilbao:

Srs. Gregorio Zabala, Miguel Basterrechea, José Otaola, Francisco Barandiarán, Francisco Solaun.

Sra. Julia Menchaca.

En Deusto: D. José María Garteiz y Asqueta.

En Sestao: D. Hilario Arteagabeitia y Lafior.

## REGION VASCO-FRANCESA

CONCURSO CABALLAR.—En el concurso de la feria de Garriz han obtenido premios por los excelentes ejemplares de potrillos que han presentado, los siguientes señores:

Mr. M. Diribarne, de Domezain.

" Lissarrague, de Irissarry.

" Etchats, de Beyrie.

" Lassalotte, de Béhásque.

" Larraalde, d'Ostabat.

" Abadie, d'Osserain.

Hubo otros premios de menor importancia.

NOMBRAMIENTO.—El antiguo vicario de Saint Palais, señor David, ha sido nombrado profesor de la Escuela Gerson, de Paris.

Con tal motivo nuestro estimado colega "Journal de Saint-Palais, le dedica en su último número frases cariñosas lamentando su ausencia.

MANIOBRAS MILITARES.—Han de haberse celebrado del 5 al 12 de Setiembre entre Orthez, Saint-Sever y Hagemant las maniobras militares de las brigadas 18.<sup>a</sup> de Pau, 53.<sup>a</sup> de Tardexs, 49.<sup>a</sup> de Bayona y 34.<sup>a</sup> de Mont-de-Marsan.

AHOGADO.—En Arraut-Charite pereció ahogado en el rio Bidouxe al ir á bañarse el joven Isidoro Goyeneche, de 18 años de edad.

En el Congreso de pesca que ha tenido lugar entre Bayona y Biarritz, los congresistas se reunieron en un gran banquete.

Mr. Odin, director del Laboratorio Zoológico marítimo pronunció un elocuente discurso en el que puso de manifiesto los grandes hechos de los marinos vascos.

NOMBRAMIENTO.—Ha sido nombrado vicario de Saint Palais, el señor cura René Hourcade.

CAZA.—El 15 de Agosto quedó abierta la licencia de caza en los Bajos Pirineos.

UN RAYO.—Durante un huracan desencadenado á mediados del pasado sobre Biarritz, cayó un rayo en el caserío Cazcaux incendiándolo.

Afortunadamente no hubo que lamentar desgracia personal alguna.

COMITÉ DE FIESTAS.—El comité de fiestas de Biarritz ha votado 2.500 francos para la organización de una carrera de automóviles entre Biarritz y Burdeos. Esta carrera tendrá lugar el 30 del actual.

También se están organizando por el mismo comité carreras de caballos y se ha contratado una gran orquesta que amenizará el espectáculo durante los tres días que han de durar las carreras.

Los diarios vasco-franceses hablan mucho de una aristocrática dama española, entregada á extremos cultos piadosos en aquellas playas y sobre la cual se viene haciendo toda una novela, á causa del persistente empeño en entrar en la carrera monástica. Dicese que esta especie de monomanía obedece á que fué una de las que milagrosamente escaparon del incendio del Bazar de Caridad de Paris, donde tantas aristocráticas damas fenecieron.

La viuda y demás familia del famoso caudillo carlista don Juan Elio ha fijado su residencia en San Juan de Luz, donde han sido recibidos con entusiasmo por los muchos carlistas que viven en la deliciosa playa vasco-francesa.

Han fallecido en Saint Palais:

Sr. Pedro Arrambide y Pascuala Constantin.

## OTRA CREMERIA EN CAÑUELAS

Como anunciamos con anterioridad, el 10 del actual se celebró en Cañuelas la inauguración de la nueva sucursal de la Sociedad anónima "La Unión Argentina."

La fiesta resultó muy lucida. El cura de Cañuelas, nuestro conterráneo D. Tomás Ignalde, bendijo el establecimiento y pronunció una alocución muy oportuna, que mereció la aprobación de todos.

Después, varios euskaldunas aficionados á nuestros viriles juegos tiraron á la barra, distinguiéndose los Srs. Santiago Arrizabalaga, D. Pedro San Martín y D. José Elola. Este último que aparece en el grabado que intercalamos en estas líneas, ha sido un *palankari* de mucho renombre: hoy pesa la friolera de 170 kilos, y en sus buenos tiempos, no encontró aquí nadie que pudiera igualarle en habilidad y manejo de la barra.

con sus improvisaciones cantadas en verso en el idioma de Aitor, y dedicados al acto y á varios de los señores que estaban presentes. Para nosotros fué una sorpresa muy agradable, pues no lo conocíamos al señor Zabaleta, como *bersolari* tan oportuno. Oyó muchos y nutridos aplausos.

Tan íntima y sumamente concurrida fiesta, en que se asoció casi todo el vecindario, terminó con el champagne que el Sr. Pruden obsequió á los convidados.

\*  
\*\*

"La Unión Argentina," viene á ser una *Sociedad cooperativa protectora del gremio de tamberos*, la cual lleva en sí la independencia individual del productor, colocándolo en condiciones de obtener mayores rendimientos.



LA BENDICIÓN

A las 12 dió principio el almuerzo servido al aire libre en una enorme mesa que formaba un inmenso ángulo. La instantánea que reproducimos, dá ligera idea de ello; pues seguramente no bajarían de 300 personas las que con un apetito de órdago se sentaron á acariciar el asado con cuero y los corderitos al asador.

Al final hicieron uso de la palabra los Srs. Dr. Enrique S. Perez; D. Jorge Guerrero; Dr. Agustín de Uribe, Tesorero de la sociedad; D. Santiago Arrizabalaga Mr. Pruden, los hermanos San Martín y el apreciado vecino de Cañuelas señor Pereyra que ensalzó á los hijos de Euskaria, declarando que para los argentinos eran los mas dignos de estimación y respeto, porque nadie como ellos contribuía con su honrado y constante trabajo á la riqueza de este país. (Por la circunstancia de encontrarnos en aquel acto representando parte de la prensa vascongada de la Argentina, agradecemos al Sr. Pereyra los atenciosos conceptos que dedicó á nuestros paisanos.)

El conocido hotelero D. José Zabaleta que es el *aita* de los vascos de Cañuelas dió una nota genuinamente euskalduna,



EL BANQUETE

Esta institución con las garantías que ofrece su directorio y el sindicato del Sr. Antonio Irazu tan estimado y conocidísimo de la colonia, está llamada á ser de una riqueza colosal.

A pesar del corto plazo de su fundación va desarrollándose asombrosamente; pues además de la fábrica central en esta ciudad tiene ya establecidas y funcionando once sucursales, una en Donselaar, dos en el Azul; dos en Marcos Paz, dos en Jeppener, una en Gomez, dos en Las Heras, una en Tornquist, una en Altamirano y la última en Cañuelas, motivo de estas líneas.

Invitados por algunos señores de la Comisión visitamos la cremería que se inauguraba. Aunque su aspecto exterior no tiene apariencias, por dentro es un emporio de riqueza. Solo mide la extensión del galpón 13x9 metros y sin embargo los departamentos que comprende son cómodos y muy limpios.

En la principal dependencia está la desnatadora "Alexandra," cuyo cilindro centrífugo dá algo más de 6500 vueltas por minuto. En la parte superior hay un depósito medidor en el que se vierte la le-



EL JUEGO DE LA «BARRA»